

Lý kéo chài

The Fishing-Net Hauling Song

Dân ca Nam Bộ
Arr. W. Hickox (Minh Tâm), 2026.10.15

Allegretto con vigore ♩ = 80

1. Gió lên rồi căng buồm cho khoái Gác chèo
(2. Bớ anh) chàng say mềm say khướt Tỏi ngày
(3. Mấy anh) chàng say mềm say khướt Tỏi ngày
(4. Ráng chằm) làm vun bồi cuộc sống Để ngày
(5. Ngày mai) ta kéo chài ra khơi Tôm cá

lên ta nướng khô khoai hờ hơ Tình tang tang tính tính tang Khoan hời khoan
lo vui với ma men hò hơ Nhậu cho năm hết tháng qua Khoan hời khoan
vui với chén men say hò hơ Vợ con thương nhớ đợi trông Khoan hời khoan
mai tươi sáng tương lai hò ơi Nhậu chi cho phí sức trai Khoan hời khoan
đầy khoang vui biết bao hò ơi Mai tôm cá đầy khoang thuyền Khoan hời khoan

hò Bỏ ghe mà nghiêng ngửa ơ ơ là hò Không ai chống chèo ơ hò ơ hò la hò
hò Biển khơi mà dong ruổi ớ ớ là hò Không lo chết chìm ơ hò ơ hò la hò
hò Trông mong mà chẳng đoái ớ ớ là hò Không lo kéo chài ơ hò ơ hò la hò
hò Biển khơi mà rong ruổi ớ ớ là hò Mai ta kéo chài ơ hò ơ hò la hò
hò Không ai còn đối nghèo ớ ớ là hò Không ai đối nghèo ơ hò ơ hò la hò

1-4. 2. Bớ anh 3. Mấy anh 4. Ráng chằm 5. Ngày mai

Lý kéo chài

Dân ca Nam Bộ

Lời bài hát Trần Kiết Tường

1. Gió lên rồi căng buồm cho khoái
Gác chèo lên ta nướng khô khoai hờ hơ
Tinh tang tang tính tính tang
Khoan hời khoan hò
Bỏ ghe mà nghiêng ngửa ở ơ là hò
Không ai chống chèo ơ hò ơ hò la hò.

2. Bớ anh chàng say mềm say khướt
Tối ngày lo vui với ma men hò hơ
Nhậu cho năm hết tháng qua
Khoan hời khoan hò
Biển khơi mà dong ruỗi ở ơ là hò
Không lo chết chìm ơ hò ơ hò la hò.

3. Mấy anh chàng say mềm say khướt
Tối ngày vui với chén men say hò hơ
Vợ con thương nhớ đợi trông
Khoan hời khoan hò
Trông mong mà chẳng đoái ở ơ là hò
Không lo kéo chài ơ hò ơ hò la hò.

4. Ráng chăm làm vun bồi cuộc sống
Để ngày mai tươi sáng tương lai hò ơi
Nhậu chi cho phí sức trai
Khoan hời khoan hò
Biển khơi mà rong ruỗi ở ơ là hò
Không mai ta kéo chài
Mai ta kéo chài ơ hò ơ hò la hò.

5. Ngày mai ta kéo chài ra khơi
Tôm cá đầy khoang vui biết bao hò ơi
Mai tôm cá đầy khoang thuyền
Khoan hời khoan hò
Không ai còn đói nghèo ở ơ là hò.

The Fishing-Net Hauling Song

Southern Vietnamese Folk Song

Lyrics by Trần Kiết Tường

1. The wind is rising—let's hoist the sail and enjoy ourselves!
Lay down the oars; let's roast some dried sweet potatoes, hờ hơ.
Tinh tang tang tính tính tang,
Khoan hời khoan hò,
Leave the boat rocking and swaying, ở ơ là hò,
With no one at the oars, ơ hò ơ hò la hò.

2. Hey, you fellow, completely drunk and staggering,
Spending all day enjoying the company of liquor, hò hơ.
Drinking your days and years away,
Khoan hời khoan hò,
While roaming out upon the open sea, ở ơ là hò,
With no thought of drowning, ơ hò ơ hò la hò.

3. You fellows, completely drunk and staggering,
Spending all day with your cups of intoxicating wine, hò hơ.
Your wives and children miss you and wait for you,
Khoan hời khoan hò,
Longing for you, while you pay them no attention, ở ơ là hò,
With no thought of hauling the nets, ơ hò ơ hò la hò.

4. Work hard and diligently to build a better life,
So that tomorrow may bring a bright future, hò ơi.
Why waste a young man's strength on drinking?
Khoan hời khoan hò,
Go roaming out upon the open sea, ở ơ là hò.
Tomorrow we'll haul the fishing nets;
Tomorrow we'll haul the nets, ơ hò ơ hò la hò.

5. Tomorrow we'll take our nets out to sea,
With shrimp and fish filling the hold—what happiness, hò ơi!
Tomorrow the boat will be filled with shrimp and fish,
Khoan hời khoan hò,
And no one will suffer from hunger or poverty, ở ơ là hò.

I left expressions such as “tinh tang tang,” “khoan hời khoan hò,” “ơ hò,” and “hờ hơ” untranslated because they function mainly as rhythmic and melodic folk-song vocables rather than carrying a precise literal meaning.